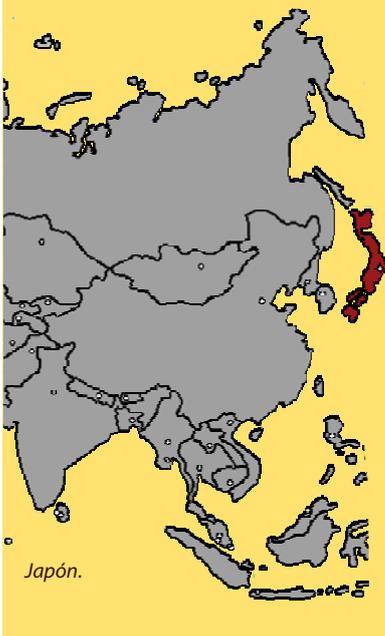


LITERATURA JAPONESA

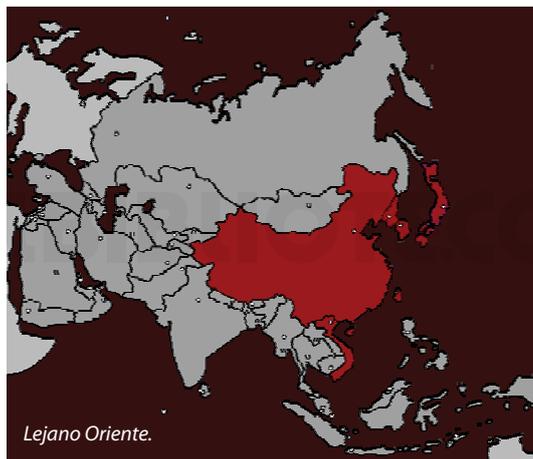
No se conservan testimonios de una escritura autóctona japonesa. El japonés era, pues, una lengua sin escritura o ágrafa hasta la llegada de los ideogramas chinos, los kanji, cuya introducción no se documenta hasta en el año 538, aunque sin duda, eran conocidos por los japoneses con mucha anterioridad. Por ello, las primeras muestras de literatura japonesa pertenecían a la tradición oral. Su origen, como el de otras culturas, se remonta a un conjunto de ritos donde folklore y religión conformaban una rica y antiquísima tradición oral.



FORMAS POÉTICAS DE ORIENTE. EL HAIKU Y LAS FORMAS POCO DIFUNDIDAS EN OCCIDENTE.

Lejano Oriente

No existe mejor manera de describir profundamente la poesía occidental que comparándola con la poesía de oriente; clasificamos, definimos, por oposición y el apreciar las características del arte en estas naciones nos acerca a valorar a nuestros poetas. Estas culturas construyen el mundo desde otro lugar; el sentido de su arte radica en una esfera extraña a nosotros por lo que su conocimiento es esencial para profundizar en nuestro conocimiento. Comencemos pues.



LEJANO ORIENTE

El término Lejano Oriente designa un área geográfica convencional ubicada al este del continente euroasiático. Los nombres de los países conformantes son: Corea del Norte; Corea del Sur; China; Japón; Taiwán; Vietnam.

Japón

A principios del siglo XX, se introducía en América el Haiku de la mano de Efrén Rebolledo (1877-1929) y José Juan Tablada (1871-1945), una breve forma poética de Oriente que se propagó por la literatura hispana. Ambos vivieron en Japón.



J. Jose Tablada.

El primero durante varios años y el segundo unos meses. Los dos descubrieron en la poesía japonesa elementos como la economía verbal, el lenguaje coloquial, la visión trascendente, el amor por imágenes a un tiempo precisas e insólitas. Tablada, sobre todo, se dio cuenta de

que el haiku impecablemente unifica realidades en unas cuantas palabras. Grandes escritores como Jorge Luis Borges y Pablo Neruda se interesaron por esta forma de la lírica japonesa. Debido a sus características muchas veces se utiliza como ejercicio para depurar el lenguaje y expresar algo esencial a partir de una fugaz percepción; el Haiku debe comunicar, en tres versos breves (su esquema métrico es 5-7-5), una honda experiencia emotiva y estética. Cierto es que, tratándose de esta forma de expresión, no basta con cumplir esa métrica para ser considerado un Haiku; éste se une estrechamente a la filosofía Zen. El escritor de Haikus –haijin– considera a su arte como un camino espiritual; es necesario un estado contemplativo.

El Haiku debe comunicar, en tres versos breves.



HAIKU

Según los cultores del Haiku, su lectura requiere pausas, silencios y un momento sin distracciones para desgranar el sentido de cada uno de los versos.

Volviendo a la métrica se podría hablar de 17 sílabas; en algunos casos, en dos versos. Y puede haber una diferencia de algunas sílabas cuando se trata de traducciones, o debido a las reglas de acentuación. La métrica sirve, a su vez, como disciplina; algo inherente a la cultura japonesa. La sencillez y el trabajo para alcanzarla son propios del Zen; despojarse del ego y captar el instante librando a la escritura de sentimentalismos. W. Higginson, en su libro *The Haiku Handbook*, dice que exponer los sentimientos crea muros, aleja, mientras que compartir lo que causa esos sentimientos abre puertas, acerca. La universalidad es una de las consecuencias de este trabajo ya que al sustraer del texto la percepción individual se conecta directamente con el ser humano libre la construcción desde su cultura.

LITERATURA DE COREA.

La literatura y música están influenciadas por la política. Una serie de novelas históricas --Pulmyouui yoksa (Historia Immortal)-- representan el heroísmo y tragedia de la era "preliberación". La Guerra de Corea es un tema recurrente. Las "óperas revolucionarias", derivadas de las óperas tradicionales coreanas, conocidas como ch'angguk, a menudo utilizan variaciones de canciones coreanas. Los antiguos cuentos de hadas han sido transformados para incluir temas revolucionarios. Como parte de la política partidista de preservar lo mejor del pasado de Corea, algunas obras vernaculares como el Sasong kibong han sido reimpresos.

Ubicación geográfica Corea.



Veamos algunos ejemplos de Haikus.

*Tenderly again,
 on the peony I hear
 Whispers of the rain.
 En la peonía
 escucho de la lluvia
 tiernos susurros.
 (Yasuda)*

*El muro en ruinas
 y una flor que redime
 la vieja grieta.
 (María Santamarina)*

*Es mar la noche negra;
 La nube es una concha,
 La luna es una perla.
 (José Juan Tablada)*

*Lejos un trino.
 El ruiseñor no sabe
 que te consuela.
 (Jorge Luis Borges)*

*De no estartú,
 demasiado enorme
 sería el bosque.
 (Masaoka Shiki)*

Corea

La lírica coreana es una de las menos conocidas en Occidente, sin embargo, dieron lugar a una de las expresiones más bellas en esa parte del mundo: el shijo. Este género está emparentado con el haiku japonés en su concepción –así como con el Chüeh chü en China- y, si bien pertenece a la categoría de poesía breve no tiene la economía del haiku ni la profusión del género chino.

El shijo –antiguamente llamado Tanka (canción corta)- se originó con un período revolucionario de cambio social; es una poesía creada y refinada por los intelectuales